Министерство образования и науки Российской Федерации
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«Ульяновский государственный педагогический университет
имени И.Н. Ульянова»
(ФГБОУ ВО «УлГПУ им. И.Н. Ульянова»)

Факультет иностранных языков
Кафедра романо-германских языков

УТВЕРЖДАЮ
Проректор по учебно-методической работе
_____ И.О. Петрищев
« 30 » августа 2017 г.

ПЕРЕВОД ПУБЛИЦИСТИЧЕСКИХ ТЕКСТОВ

Программа учебной дисциплины вариативной части
для направления подготовки
44.03.05 Педагогическое образование (с двумя профилями подготовки)
(шифр и наименование)
направленность (профиль) образовательной программы
Иностранный (немецкий) язык. Иностранный (английский) язык

(очная форма обучения)

Составитель:
Ртищева О.А., кандидат филологических наук, доцент кафедры романо-германских языков

Рассмотрено и утверждено на заседании учёного совета факультета иностранных языков, протокол от «29» августа 2017 г. № 10

Ульяновск, 2017

1. **Наименование дисциплины**

Дисциплина «Перевод публицистических текстов» включена в вариативную часть Блока 1 Дисциплины (модули) основной профессиональной образовательной программы высшего образования – программы бакалавриата по направлению подготовки 44.03.05 Педагогическое образование (с двумя профилями подготовки), направленность (профиль) образовательной программы «Иностранный (немецкий) язык / Иностранный (английский) язык», очной формы обучения.

2. **Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине (модулю), соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы**

Цель курса – формирование у студентов базовой переводоведческой компетенции, то есть знаний, умений и навыков, позволяющих видеть, вычленять и успешно решать различные переводческие задачи на материале публицистических текстов. К базовым составляющим переводческой компетенции относятся знания, умения и навыки, в той или иной мере необходимой переводчику во всех видах перевода (будь то перевод письменный, устный или в какой-то иной своей разновидности) и независимо от жанра переводимого текста (будь то научно-технический, деловой, газетно-публицистический или иной текст).

Задачи курса:

1. Способствовать более глубокому изучению структурных и выразительных средств иностранного языка, развитию навыков их целостного осмысления, анализа и объективной оценки с сопоставительно-переводческих позиций;
2. Развивать у студентов навыки письменной литературной речи на русском языке;
3. Способствовать обогащению словарного и фразеологического запаса студентов во всех изучаемых функциональных жанрах письменной литературной речи на языке оригинала и перевода;
4. Способствовать овладению синонимическими ресурсами русского языка и развивать у студентов способность сознательного отбора языковых средств с учетом структурных, семантических и стилистических особенностей и норм построения текстов публицистического функционального стиля на языке оригинала и перевода.

В результате освоения дисциплины обучающийся должен обладать следующими компетенциями:

1) общекультурных (ОК):

- способностью к коммуникации в устной и письменной формах на русском и иностранном языках для решения задач межличностного и межкультурного взаимодействия (ОК-4);

2) профессиональными компетенциями дополнительными (ПКд):

- способностью к обобщению, критическому осмыслению, систематизации информации, анализу логики рассуждений и высказываний (ПКд - 9);
- способностью работать с материалами различных источников, осуществлять реферирование и аннотирование письменных текстов, составлять аналитические обзоры по заданным темам, находить, собирать и первично обобщать фактический материал, делая обоснованные выводы (ПКд - 11).
- Способность использовать возможности образовательной среды для достижения личностных, метапредметных и предметных результатов обучения и обеспечения качества учебно-воспитательного процесса средствами преподаваемых учебных предметов (ПК-4)

Этап формирования / Компетенции	теоретический	модельный	практический
	знает	умеет	владеет
способность к коммуникации в устной и письменной формах на русском и иностранном языках для решения задач межличностного и межкультурного взаимодействия (ОК-4).	ОР-1 - реалии общественно-политической жизни немецкоговорящих стран, общественно-политические термины, клише;	ОР-2 логично, грамматически корректно строить высказывания в устной и письменной форме;	-
способностью к обобщению, критическому осмыслению, систематизации информации, анализу логики рассуждений и высказываний (ПКд - 9);	ОР-3 - особенности и современное состоянии политической, культурной, социальной сфер жизни немецкоговорящих стран;	ОР-4 мыслить логически, определять причинно-следственные связи, критично осмысливать информацию;	
способностью работать с материалами различных источников, осуществлять реферирование и аннотирование письменных текстов, составлять аналитические обзоры по заданным темам, находить, собирать и первично	ОР-5 - языковые и стилистические особенности текстов различных газетных жанров: новостных, рекламных текстов, интервью.	ОР-6 - эквивалентно и адекватно передавать смысловую и стилистическую информацию при аннотировании, реферировании и переводе публицистических текстов.	

обобщать фактический материал, делая обоснованные выводы (ПКд - 11).			
способность использовать возможности образовательной среды для достижения личностных, межпредметных и предметных результатов обучения и обеспечения качества учебно-воспитательного процесса средствами преподаваемых учебных предметов (ПК-4)	ОР-7 понятие образовательная среда, качество учебно-воспитательного процесса, требования к результатам освоения основной образовательной программы;	ОР-8 использовать возможности образовательной среды для достижения личностных, межпредметных и предметных результатов обучения.	

3. Место дисциплины (модуля) в структуре образовательной программы

Дисциплина «Перевод публицистических текстов» является дисциплиной вариативной части Блока 1 Дисциплины (модули) основной профессиональной образовательной программы высшего образования – программы бакалавриата по направлению подготовки 44.03.05 Педагогическое образование (с двумя профилями подготовки), направленность (профиль)

образовательной программы «Иностранный (немецкий) язык / Иностранный (английский) язык», очной формы обучения (Б1.В.ДВ.11.2).

Дисциплина опирается на результаты обучения, сформированные в рамках ряда дисциплин учебного плана, изученных обучающимися в 1-6 семестрах: «Практическая грамматика», «Практика устной и письменной речи», «Практическая фонетика», «История страны первого иностранного языка», «Новейшая история страны изучаемого языка» .

Результаты изучения дисциплины «Перевод публицистических текстов» являются теоретической и методологической основой для изучения дисциплин: «Теория и практика перевода», «Лингвострановедение и страноведение», «Лингвистика текста», для прохождения педагогической практики по первому и второму иностранным языкам и написания ВКР.

4. Объем дисциплины (модуля) в зачетных единицах с указанием количества академических часов, выделенных на контактную работу обучающихся с преподавателем (по видам учебных занятий) и на самостоятельную работу обучающихся

Номер семестра	Учебные занятия						Форма итоговой аттестации
	Всего		Лекции, час	Лабораторные занятия, час	Практическ. Занятия, час	Самостоят. Работа,час	
	Трудоемк.						
	За ч. ед.	Часы					
7	3	108			48	60	зачет
8	3	108			48	33	27экзамен
Итого:	6	216			96	93	27

5. Содержание дисциплины (модуля), структурированное по темам (разделам) с указанием отведенного на них количества академических часов и видов учебных занятий.

5.1. Указание тем (разделов) и отведенного на них количества академических часов и видов учебных занятий, оформленных в виде таблицы:

Наименование раздела и тем	Количество часов по формам организации обучения				
	Лекц. занятия	Лаб. занятия	Практ. занятия	Самост. работа	Объем уч. раб. с прим. интеракт. форм
7 семестр					
1.Средства массовой информации страны изучаемого языка.			10	12	2
2.Язык газеты в системе письменных и устных форм			8	12	2

немецкой речи.					
3. Публицистические жанры и их характеристика.			10	12	2
4.Лексический аспект перевода публицистических текстов.			10	12	2
5.Стилистические проблемы перевода.			10	12	2
ИТОГО 7 семестр:			48	60	10 (20,9%)
8 семестр					
6.Переводческие соответствия (эквиваленты, вариантные соответствия, контекстуальные замены) в публицистических текстах			12	14	4
7. Грамматико-морфологический аспект перевода публицистических текстов.			12	16	
8. Перевод синтаксических конструкций в газетно-публицистическом тексте			12	16	4
9. Передача эмоциональной информации при переводе публицистических текстов.			12	14	2
ИТОГО 8 семестр:			48	60	10 (20,9%)
Всего:			96	120	20

5.2. Краткое описание содержания тем (разделов) дисциплины

7 семестр

Тема 1. Средства массовой информации страны изучаемого языка - общая характеристика, главные информационные агентства и передающие компании. Газета как один из факторов формирования языковой культуры. Газетно-журнальные рубрики.
Интерактивная форма: круглый стол «Главные печатные издания Германии»

Тема 2. Язык газеты в системе письменных и устных форм немецкой речи.
Особенности публицистических текстов: Знакомство с характерными особенностями газетно-публицистического стиля. Знакомство с композиционными особенностями газетно-журнальной статьи и пресс-релиза. Общие закономерности композиции газетно-публицистического текста. Комбинаторно-конструктивные средства газетно-публицистического стиля. Передача композиционных и стилистических особенностей текста-оригинала. Решение коммуникативных задач текста оригинала при переводе.
Интерактивная форма: работа в микрогруппах: анализ особенностей публицистических текстов.

Тема 3. Публицистические жанры и их характеристика.
Информационные жанры в газете. Аналитические жанры в газете. Жанрово-стилистические особенности газетно-журнальных переводов.
Элементы предпереводческого анализа текста – жанрово-стилистические особенности газетно-журнального текста.
Интерактивная форма: работа в микрогруппах: предпереводческий анализ публицистического текста.

Тема 4. Лексический аспект перевода публицистических текстов.
Лексические средства публицистического стиля:
- отражение в графике реального звучания слова;
- редупликация и лексические повторы;
- идеологизация слов отвлеченного значения;

- феминизация наименования социального и профессионального лица;
- семантическая модификация имен собственных;
- некоторые языковые формы реализации смысловой компрессии в газете;
- узуализация сниженной лексики.

Интерактивная форма: работа в парах: перевод газетного текста с немецкого языка на русский язык.

Тема 5. Стилистические проблемы перевода.
Специфика перевода текстов газетно-публицистических и художественных. Основные особенности газетно-публицистического стиля в русском и иностранном языках и их отражение в переводе.
Стилистическая характеристика текста как целого и ее передача при переводе. Передача стилистической окраски слов и грамматических оборотов (архаизмы, вульгаризмы, канцеляризмы и прочее). Прием стилистической компенсации.
Передача стилистических приемов: повторов, параллелизмов, метафор, игры слов и прочее. Раскрытие аллюзий и скрытых цитат.
Учет в переводе различных вариантов современного языка. Компьютерный перевод, его применение и перспективы.

Интерактивная форма: работа в микрогруппах – перевод газетных текстов.

Тема 6. Переводческие соответствия (эквиваленты, вариантные соответствия, контекстуальные замены) в публицистических текстах. Лексико-грамматические трансформации. Передача имен и названий. Передача безэквивалентной лексики, реалий, неологизмов. Перевод свободных словосочетаний и фразеологических единиц.
Эмоциональное, экспрессивное значение слов, его передача при переводе. Освоение клишированных сочетаний и выражений при переводе. Передача числовых данных (даты, сроки, денежные единицы, скорость, меры веса, длины, объема и т.д.).
Интерактивная форма: работа в парах – перевод газетного или журнального текста.

Тема 7. Грамматическо-морфологический аспект перевода публицистических текстов.
Морфологические средства публицистического стиля. Передача значений глагольных форм (залога, инфинитива, инфинитивных конструкций, причастий, причастных оборотов) в газетно-публицисти-ческом тексте. Передача многочленных препозитивно-атрибутивных конструкций. Передача модальности. Передача сослагательного наклонения. Особенности употребления глагольных времен. Вариативность в употреблении категории грамматических форм существительного.

Тема 8. Перевод синтаксических конструкций в газетно-публицистическом тексте. Синтаксические средства публицистического стиля:
- порядок слов;
- сложный синтаксис (различные типы сложносочинённых и придаточных предложений)
- наличие обособленных конструкций.

Грамматические трансформации при переводе.
Интерактивная форма: работа в парах- перевод публицистических текстов, анализ перевода.

Тема 9. Передача эмоциональной информации при переводе публицистических текстов. Перевод эмоционально-окрашенной лексики, оценочной коннотации, лексических единиц разного стиля, фразеологических единиц, метафор, метонимий, игры слов. Передача инверсии, эмфатических конструкций, повторов, параллельных конструкций, других риторических

приемов. Снижение/усиление экспрессивности. Соблюдение актуального членения предложения (коммуникативной, тема-рематической структуры) высказывания при передаче эмфатического порядка слов. Передача функций артикля.
Интерактивная форма: работа в микрогруппах- перевод газетных/журнальных текстов

6. Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы обучающихся по дисциплине

Общий объем самостоятельной работы студентов по дисциплине включает аудиторную (96 часов) и внеаудиторную самостоятельную работу (120 часов) студентов в течение двух семестров.
Аудиторная самостоятельная работа осуществляется в форме выполнения упражнений, переводов, практических заданий по дисциплине. Аудиторная самостоятельная работа обеспечена базой тестовых материалов, которая включает 3 контрольных работ: 2 контрольные работы в 7 семестре и 1 контрольная работа в 8 семестре. Контрольные работы представлены в виде тестов по пройденному материалу и практических заданий на перевод публицистического текста. За каждую из контрольную работу выставляется 28 баллов.

Внеаудиторная самостоятельная работа осуществляется в формах:
- подготовки к устным ответам;
- подготовка к письменным ответам.

Материалы, используемые для текущего контроля успеваемости обучающихся по дисциплине

Пример контрольной работы (лексический тест из 28 заданий)

Критерии оценивания: за каждый правильный ответ – 1 балл.

1. Ordnen Sie die sinnverwandten Wörter zu:

1.etwas infrage stellen 2.die Waffenruhe 3.A. unter Kontrolle bringen 4. die Kundgebung 5.die Spannung 6.die Vereinbarung 7.das Gespräch 8.verwirklichen 9. die Basis 10. überwiegend 11. die Auseinandersetzung 12.aufeinander los gehen 13.Kritik äußern an D. 14.einhalten

kontrollieren kritisieren die Unterredung etwas bezweifeln die Demonstration respektieren überfallen die Feuerpause der Konflikt die Zuspitzung das Abkommen umsetzen zum größten Teil die Grundlage

2. Ergänzen Sie die Verben:
   1. zu Gewalt
   2. auf das Recht des Stärkeren
   3. das Abkommen
   4. sich auf die Vereinbarungen
   5. den Konflikt
   6. sich auf das Abkommen

7. die Überwachung
8. sich gegen Wirtschaftssanktionen
9. die Unterstützung
10. die Armee

einhalten	berufen	erhalten
setzen	halten	zulassen
zurückziehen	führen	lösen
	aussprechen	

3. Übersetzen Sie die Wortgruppen ins Deutsche und bilden Sie Beispiele damit.
   1. обострение конфликта
   2. быть готовым к применению силы
   3. осуждать любую форму насилия
   4. иметь для к-либо особую притягательность

Вопросы для самостоятельного изучения обучающимися

Темой индивидуального задания для самостоятельного изучения является выполнение письменных переводов публицистических текстов в соответствии с тематикой дисциплины.

Перечень учебно-методических изданий кафедры (университета) по вопросам организации самостоятельной работы обучающихся

1. **Волошина Ю.А., Карцева М.Ю. Учебное пособие по теме «Massenmedien». Часть 1.** для студентов направления подготовки 44.03.05 Педагогическое образование. Квалификация (степень) выпускника: бакалавр / для направления подготовки 45.05.01 Перевод и переводоведение (с двумя профилями подготовки), специализация: Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений. – 2-е изд., перераб. и доп. / Волошина Ю.А., Карцева М.Ю. – Ульяновск, ФГБОУ ВО «УлГПУ им. И.Н. Ульянова», 2018. – 49 с.
2. **Волошина Ю.А., Карцева М.Ю. Учебное пособие по теме «Massenmedien». Часть 2.** «Europäische Union для студентов направления подготовки 44.03.05 Педагогическое образование. Квалификация (степень) выпускника: бакалавр / для направления подготовки 45.05.01 Перевод и переводоведение (с двумя профилями подготовки), специализация: Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений. – 2-е изд., перераб. и доп. / Волошина Ю.А., Карцева М.Ю. – Ульяновск, ФГБОУ ВО «УлГПУ им. И.Н. Ульянова», 2018. – 32 с.
3. **Морозкина Т.В., Учебное пособие по теме: Лингвопрагматические особенности перевода текстов СМИ** (на материале публицистических текстов немецкого языка). Ульяновск, ФГБОУ ВПО «УлГПУ им. И.Н. Ульянова», 2015. – 81 с.
4. Суслова Э.В. **Die grammatischen Probleme der Übersetzung**: учебно-методическое пособие для обучающихся по направлению «Педагогическое образование» с двумя профилями обучения [электронный ресурс] / Э.В. Суслова. – Ульяновск: ФГБОУ ВО «УлГПУ им. И.Н. Ульянова», 2017.

7. Фонд оценочных средств для проведения промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине (модулю)

Цель проведения аттестации – проверка освоения образовательной программы дисциплины через сформированность образовательных результатов.

Типы контроля:

Текущая аттестация: представлена лабораторными занятиями.

Достоинства предложенной системы проведения аттестации: систематичность, непосредственно коррелирующаяся с требованием постоянного и непрерывного мониторинга качества обучения, а также возможность балльно-рейтинговой оценки успеваемости бакалавра.

Промежуточная аттестация осуществляется в конце 7 и 8 семестров и завершает изучение дисциплины; помогает оценить более крупные совокупности знаний и умений, формирование определенных компетенций.

Темой индивидуального задания является перевод публицистического текста.

Контрольная работа – тестовое задание по пройденному материалу**.**

7.1. Перечень компетенций, с указанием этапов их формирования в процессе освоения образовательной программы:

Компетенции	Этапы формирования компетенций	знает	умеет	владеет навыками

способность к коммуникации в устной и письменной формах на русском и иностранном языках для решения задач межличностного и межкультурного взаимодействия (ОК-4);	Теоретический (знать)	ОР-1		
	Модельный (уметь)		ОР-2	
способностью к обобщению, критическому осмыслению, систематизации информации, анализу логики рассуждений и высказываний (ПКд - 9);	Теоретический (знать)	ОР- 3		
	Модельный (уметь)		ОР- 4	
способностью работать с материалами различных источников, осуществлять реферирование и аннотирование письменных текстов, составлять аналитические обзоры по заданным темам, находить, собирать и первично обобщать фактический материал, делая обоснованные выводы (ПКд - 11).	Теоретический (знать)	ОР-5		
	Модельный (уметь)		ОР-6	

ПК-4 Способность использовать возможности образовательной среды для достижения личностных, межпредметных и предметных результатов обучения и обеспечения качества учебно-воспитательного процесса средствами преподаваемых учебных предметов	**Теоретический (знать)** понятие образовательная среда, качество учебно-воспитательного процесса, требования к результатам освоения основной образовательной программы	ОР-7		
	Модельный (уметь) использовать возможности образовательной среды для достижения личностных, межпредметных		ОР-8	

	и предметных результатов обучения.			

7.2. Описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания:

Описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания и типовые контрольные задания

Карта диагностики сформированности образовательных результатов

№ п/п	РАЗДЕЛЫ (ТЕМЫ) ДИСЦИПЛИНЫ	НАИМЕНОВАНИЕ СРЕДСТВА, используемого для текущего оценивания образовательного результата	КОД диагностируемого образовательного результата дисциплины							
			ОР-1	ОР-2	ОР-3	ОР-4	ОР-5	ОР-6	ОР-7	ОР-8
1	Средства массовой информации страны изучаемого языка.	ОС-1 Групповое обсуждение	+		+		+		+	+
		ОС-2 Практическое задание	+	+	+	+	+	+	+	+
2	Язык газеты в системе письменных и устных форм немецкой речи.	ОС-1 Групповое обсуждение	+		+		+		+	+
		ОС-2 Практическое задание	+	+	+	+	+	+	+	+

3	Публицистические жанры и их характеристика.	ОС-1 Групповое обсуждение	+		+		+		+	+
		ОС-2 Практическое задание	+	+	+	+	+	+	+	+
		ОС-3 Контрольная работа	+		+		+		+	+
4	Лексический аспект перевода публицистических текстов.	ОС-1 Групповое обсуждение	+		+		+		+	+
		ОС-2 Практическое задание	+	+	+	+	+	+	+	+
5	Стилистические проблемы перевода.	ОС-1 Групповое обсуждение	+		+		+		+	+
		ОС-2 Практическое задание	+	+	+	+	+	+	+	+
		ОС-3 Контрольная работа	+		+		+		+	+
	зачёт	ОС-4 зачёт в форме устного собеседования по вопросам	+	+	+	+	+	+	+	+
6	Переводческие соответствия (эквиваленты, вариантные соответствия, контекстуальные замены) в публицистических текстах	ОС-1 Групповое обсуждение	+		+		+		+	+
		ОС-2 Практическое задание	+	+	+	+	+	+	+	+

7	Грамматико-морфологический аспект перевода публицистических текстов.	ОС-1 Групповое обсуждение	+		+		+		+	+
		ОС-2 Практическое задание	+	+	+	+	+	+	+	+
8	Перевод синтаксических конструкций в газетно-публицистическом тексте	ОС-1 Групповое обсуждение	+		+		+		+	+
		ОС-2 Практическое задание	+	+	+	+	+	+	+	+
9	Передача эмоциональной информации при переводе публицистических текстов.	ОС-1 Групповое обсуждение	+		+		+		+	+
		ОС-2 Практическое задание	+	+	+	+	+	+	+	+
		ОС-3 Контрольная работа	+		+		+		+	+
		ОС-5 экзамен в форме устного собеседования по вопросам	+	+	+	+	+	+	+	+

Критерии и шкалы оценивания

ОС-1 Групповое обсуждение

Критерии и шкала оценивания

Критерий	Этапы формирования компетенций	Максимальное количество баллов
Знает основные реалии и лексический минимум, изучаемые в рамках данной конкретной темы, базовые правила грамматики, языковые средства, требования к речевому и языковому оформлению публицистических текстов.	Теоретический (знать)	4
Знает реалии и лексический минимум, изучаемые в рамках данной конкретной темы, требования к речевому и языковому оформлению публицистических текстов и пути обеспечения адекватного перевода.	Теоретический (знать)	4
Всего:		**8**

ОС-2 Практическое задание

Критерий	Этапы формирования компетенций	Максимальное количество баллов
Знает теоретическую базу для выполнения практического задания, знает требования, предъявляемые к содержанию, структуре и оформлению.	Теоретический (знать)	4
Может выполнить практическое задание самостоятельно, прибегая в случае затруднений не к помощи преподавателя, а используя справочный материал.	Модельный (уметь)	4
Всего:		**8**

ОС-3 Контрольная работа

Контрольная работа представляет собой тест из 28 вопросов (образец теста приведен в п.6 программы). За каждый правильный ответ на вопрос теста начисляется 1 балл.

Критерии и шкала оценивания

Критерий	Этапы формирования компетенций	Шкала оценивания (максимальное количество баллов)
Знает основные реалии и клише, изучаемые в рамках данной конкретной темы, и их применения в коммуникативной ситуации.	Теоретический (знать)	28

ОС-4 зачёт в форме устного собеседования по вопросам

При проведении зачёта учитывается уровень знаний обучающегося при ответах на вопросы (теоретический этап формирования компетенций), умение обучающегося отвечать на дополнительные вопросы по применению теоретических знаний на практике и по выполнению обучающемся заданий текущего контроля (модельный этап формирования компетенций).

Критерии и шкала оценивания зачета:

Критерий	Этапы формирования компетенций	Количество баллов
Обучающийся перечисляет политические реалии немецкоговорящих стран, знает термины, клише, блок лексики.	Теоретический (знать)	0-7
Обучающийся знает основные стилистические особенности публицистических текстов немецкого языка.	Теоретический (знать)	8-17
Обучающийся обоснованно пользуется языковыми средствами, стилистическими маркерами публицистических текстов современного немецкого языка.	Модельный (уметь)	18-28

ОС-5 экзамен в форме устного собеседования по вопросам

При проведении экзамена учитывается уровень знаний обучающегося при ответах на вопросы (теоретический этап формирования компетенций), умение обучающегося отвечать на дополнительные вопросы по применению теоретических знаний на практике и по выполнению обучающемся заданий текущего контроля (модельный этап формирования компетенций).

Критерии и шкала оценивания экзамене:

Критерий	Этапы формирования компетенций	Количество баллов
Обучающийся перечисляет положения конкретной темы.	Теоретический (знать)	0-18
Обучающийся знает основные конкретной темы.	Теоретический (знать)	19-39
Обучающийся делает практический перевод публицистического текста.	Модельный (уметь)	40-56

7.3. Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы:

Примерный перечень вопросов к зачёту

I.

1.Nennen Sie die Aufgaben der Massenmedien.

1. Wie werden die Massenmedien vor dem Staat geschützt?
2. Wie wird die Bevölkerung vor den Massenmedien geschützt?
3. Wie werden die Massenmedien finanziert?
4. Was charakterisiert die deutschen Massenmedien?
5. Nach welchen Kriterien werden die deutschen Zeitungen eingeteilt?
6. Welche Zeitungen sind auflagestark?
7. Welche sind einflussreich?
8. Worüber informieren wir uns aus den Zeitungen?
9. Welche Merkmale kennzeichnen die Zeitung?
10. Wovon beziehen die Zeitungen ihre Information?
11. Was kennzeichnet die Agenturmeldungen?
12. Wer bearbeitet diese Meldungen? Wozu macht man das?
13. Wofür ist die Redaktion verantwortlich?
14. Worin gliedert sich die Redaktion?
15. Welche journalistischen Stilformen unterscheidet man?
16. Was druckt man auf der Titelseite?
17. Was gehört zum Kopf der Zeitung?
18. Was gehört zur Aufgabe der Überschrift?
19. Was bringen die Titelseiten in der Regel?
20. Was vermittelt die Nachricht?
21. Was ist "Kommentar"?
22. Wodurch unterscheidet sich der Leitartikel vom Kommentar?
23. Was kennzeichnet den Bericht?
24. Was bedeutet das Wort " Impressum"?
25. Was verstehen Sie unter dem Begriff " Bericht"?
26. Wodurch unterscheidet sich ein Bericht von einer Nachricht?
27. Worauf kann die Nachricht verzichten?
28. Was für ein literarisches Genre ist die Reportage? Welches Ziel hat sie?
29. Was ist die Glosse?
30. Was verstehen sie unter dem Begriff "Feuilleton"?

II. Перевод актуального публицистического текста с немецкого на русский язык объёмом 1200 печатных знаков.

Примерный перечень вопросов к экзамену

1. Перевод актуального публицистического текста с немецкого на русский язык объёмом 2000 печатных знаков.
2. Ответ на вопрос по пройденной тематике.

Материалы для организации текущей аттестации представлены в п.6 программы.

7.4. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенции.

Краткая характеристика процедуры реализации текущего и промежуточного контроля для оценки компетенций обучающихся представлена в таблице.

№ п/	Наименование оценочного	Краткая характеристика процедуры	Представление оценочного

п	средства	оценивания компетенций	средства в фонде
1.	Групповое обсуждение	При групповом обсуждении заданной темы оценивается содержание высказываний каждого из выступающих (обоснованность используемой информации, достоверность источников, самостоятельная оценка вопроса, содержание выступления заявленной теме, соблюдение языковых норм, владение невербальными средствами).	Темы для группового обсуждения
2.	Практическое задание	Может выполняться индивидуально, в парах либо в малых группах (по 3 человека) в аудиторное и во внеаудиторное время (выполнение упражнений, перевод публицистических текстов).	Перечень заданий для индивидуальной работы
3.	Контрольная работа	Контрольная работа выполняется в форме письменного тестирования. Регламент – 1-1.5 минуты на один вопрос.	Тестовые задания
4.	Зачёт в форме устного собеседования по вопросам	Проводится в заданный срок, согласно графику учебного процесса. При выставлении оценки учитывается уровень приобретенных компетенций студента. Компонент «знать» оценивается теоретическими вопросами по содержанию дисциплины, компонент «уметь» - практикоориентированными заданиями.	Комплект примерных вопросов к зачету.
5.	Экзамен в форме устного собеседования по вопросам	Проводится в заданный срок, согласно графику учебного процесса. При выставлении оценки учитывается уровень приобретенных компетенций студента. Компонент «знать» оценивается теоретическими вопросами по содержанию дисциплины, компонент «уметь» - практикоориентированными заданиями.	Комплект примерных вопросов к экзамену

В конце изучения дисциплины подводятся итоги работы студентов на лабораторных занятиях путем суммирования заработанных баллов в течение семестра.

Критерии оценивания знаний студентов по дисциплине
7 семестр

№ п/п	Вид деятельности	Максимальное количество баллов за занятие	Максимальное количество баллов по дисциплине

1.	Посещение занятий	1	24
2.	Работа на занятии: -самостоятельная работа; -работа на занятии; -результат выполнения домашней работы	8 3 3 2	192
3.	Контрольное мероприятие рубежного контроля (2)	28	56
4.	Зачет	28	28
ИТОГО:	3 зачетные единицы		300 баллов

8 семестр

№ п/п	Вид деятельности	Максимальное количество баллов за занятие	Максимальное количество баллов по дисциплине
1.	Посещение занятий	1	24
2.	Работа на занятии: -самостоятельная работа; -работа на занятии; -результат выполнения домашней работы	8 3 3 2	192
3.	Контрольное мероприятие рубежного контроля (1)	28	28
4.	Экзамен	56	56
ИТОГО:	3 зачетные единицы		300 баллов

Формирование балльно-рейтинговой оценки работы студента

		Посещение лабораторных занятий	Работа на лабораторных занятиях	Выполнение контрольных работ	Зачет/ экзамен
7 семестр	Разбалловка по видам работ	24 х 1 = 24 балла	24 х 8 = 192 балла	28 х 2 = 56 баллов	28 баллов
	Суммарный макс. Балл	24 балла max	216 балла max	272 баллов max	300 баллов max
8 семестр	Разбалловка по видам работ	24 х 1 = 24 балла	24 х 8 = 192 балла	28 х 1 = 28 баллов	56 баллов

	Суммарный макс. Балл	24 балла max	216 балла max	244 баллов max	300 баллов max

Критерии оценивания работы студента по дисциплине

Критерии оценивания работы обучающегося по итогам 7 семестра

По итогам изучения дисциплины «Перевод публицистических текстов», трудоёмкость которой составляет 3 ЗЕ и изучается в 7 семестре, обучающийся набирает определённое количество баллов, которое соответствует «зачтено» или «не зачтено» согласно следующей таблице:

	Баллы (3 ЗЕ)
«зачтено»	более 90
«не зачтено»	90 и менее

Критерии оценивания работы студента по итогам 8 семестре

По итогам 8 семестра, трудоёмкость которого составляет 3 ЗЕ, студент набирает определённое количество баллов, которое соответствует оценке по принятой четырёхбальной шкале, характеризующей качество освоения студентом знаний, умений и навыков по дисциплине согласно следующей таблице:

Оценка	**Баллы (3 ЗЕ)**
«отлично»	271-300
«хорошо»	211-270
«удовлетворительно»	151-210
«неудовлетворительно»	менее 150

8. Перечень основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины

Основная литература

1. **Морозкина, Татьяна Владимировна.** Лингвопрагматические особенности перевода текстов СМИ [Текст] : учебное пособие / ФГБОУ ВПО "УлГПУ им. И. Н. Ульянова". - Ульяновск : ФГБОУ ВПО "УлГПУ им. И. Н. Ульянова", 2015. - 79 с. - Список лит.: с. 78. - ISBN 978-5-86045-803-1 : 70.00. (Библиотека УлГПУ)
2. **Рубанюк, Элина Викторовна.** Язык средств массовой информации = Die Sprache der Massenmedien. - Минск : Издательство "Вышэйшая школа", 2013. - 383 с. - ISBN 9789850622259. [Электронный ресурс: http://znanium.com/bookread2.php?book=508894]

Дополнительная литература

1. Кайда, Л. Г. Стилистика текста : от теории композиции – к декодированию; учебное пособие / Л.Г. Кайда. - 4-е изд., стереотип. - Москва : Флинта, 2017. - 208 с. - ISBN 978-5-89349-665-9. [Электронный ресурс: http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=136370]
2. Гильченок Н.Л. Практикум по переводу научных и публицистических текстов с немецкого языка на русский. – Санкт-Петербург: Каро, 2008 г. [Электронный ресурс: http://biblioclub.ru/index.php?page=book_red&id=461869&sr=1]
3. Черкас М. А. Современный немецко-русский словарь по коммуникации [Текст] : (журналистика, информационные технологии, бизнес, политика, культура, психология) / М.А. Черкас ; О.М. Галай, Т.В. Лашук. - Минск : ТетраСистемс, 2007. - 361 с. (Библиотека УлГПУ)

9. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет», необходимых для освоения дисциплины (модуля)

Интернет-ресурсы

- Публицистические тексты [Электронный ресурс]. Режим доступа: http://www.zeit.de

- Публицистические тексты [Электронный ресурс]. Режим доступа: http:// www.faz.de

- Публицистические тексты [Электронный ресурс]. Режим доступа: http:// paperball.de

- Публицистические тексты [Электронный ресурс]. Режим доступа: http://www.dw.de

Электронные библиотечные системы (ЭБС), с которыми сотрудничает «УлГПУ им. И.Н. Ульянова»

№	Название ЭБС	№, дата договора	Срок использования	Количество пользователей
1	«ЭБС ZNANIUM.COM»	Договор № 2304 от 19.05.2017	с 31.05.2017 по 31.05.2018	6 000
2	ЭБС «Университетская библиотека онлайн»	Договор № 1010 от 26.07.2016	с 22.08.2016 по 21.11.2017	6 000

10. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины

При изучении данного курса студентам следует активизировать свои знания по следующим дисциплинам: лексикологии, теории и практике перевода, практической и теоретической грамматике немецкого языка, стилистике.

Учебная работа студентов по курсу заключается в подготовке к практическим занятиям: знакомство с газетами и журналами страны изучаемого языка, особенностями их оформления и политической направленности, газетными жанрами. Приступая к изучению темы, студенту необходимо ознакомиться с вопросами преподавателя, на которые следует обратить особое внимание, изучить рекомендуемую литературу. Кроме того, студентам предлагается делать переводческий анализ публицистического текста, самостоятельные переводы и их анализ на занятиях и в качестве домашнего задания. Студентам также необходимо самостоятельно пользоваться интернет-ресурсами (находить сайты газет и журналов, находить необходимую для занятий документацию). Основными формами итогового контроля и оценки знаний студентов по дисциплине «Перевод публицистических текстов» является зачёт в 7 семестре и экзамен в 8 семестре.

Планы лабораторных занятий

7 семестр

Лабораторные занятия № 1-5.

Тема: Средства массовой информации страны изучаемого языка. (10 часов).

Цель: Сформировать у студентов представление о средствах массовой информации страны изучаемого языка, дать их общую характеристику, познакомить с главными информационными агентствами и передающими компаниями. Ознакомить студентов с газетно-журнальными рубриками и их особенностями.

Рекомендации к самостоятельной работе: подготовка к обсуждению тем «Presselandschaft Deutschlands», Vorbereitung der Analyse einer deutschen Zeitung: Erscheinungsweise, Verbreitung,

Vertriebsweise, Aufbau, Aufmachung, Abteilungen, сделать перевод актуального публицистического текста.

Содержание работы:

***Лабораторные занятия* № 1- 2 (4 часа)**

1. Die Erscheinungsweise einer Zeitung
2. Die Verbreitung einer Zeitung
3. Die Vertriebsweise einer Zeitung
4. Die wichtigsten Zeitungen und Nachrichtenagenturen Deutschlands
5. Die Rolle der Zeitung im öffentlichen Leben

***Лабораторные занятия* № 3-4 (4 часа)**

1. Der Aufbau einer Zeitung
2. Die Titelseite einer Zeitung
3. Die Abteilungen einer Zeitung

***Лабораторное занятие* № 5 (2 часа)**

1. Aufbau eines Zeitungartikels
2. Die Rolle des Titels und des Untertitels

Форма представления отчета: Студент должен представить выполненное задание в устной и письменной форме.

Лабораторные занятия № 6-9.

Тема: Язык газеты в системе письменных и устных форм немецкой речи.
(8 часов).

Цель: сформировать у студентов систему знаний об особенностях публицистических текстов, ознакомить с характерными особенностями газетно-публицистического стиля.

Рекомендации к самостоятельной работе: подготовка к обсуждению темы Zeitungssprache, сделать перевод актуального публицистического текста.

Содержание работы:

***Лабораторное занятие* № 6 (2 часа)**

1. Charakteristik des Stils der Presse und Publizistik
2. Besonderheiten des Stils der Presse und Publizistik
3. Übersetzung eines Textes

***Лабораторное занятие* № 7 (2 часа)**

1. Kompositorische Besonderheiten des Zeitungsartikels
2. Konstruktive Mittel des Stils der Presse und Publizistik
3. Übersetzung eines Textes

***Лабораторные занятия* № 8 – 9 (4 часа)**

1. Übersetzungsmöglichkeiten der publizistischen Texte
2. Kommunikative Aufgaben des Textes
3. Übersetzung eines Textes

Форма представления отчета: Студент должен представить выполненное задание в устной и письменной форме.

Лабораторные занятия № 10-14.

Тема Публицистические жанры и их характеристика. (10 часов).

Цель: сформировать у студентов представление о системе информационных жанров в газете. Студенты должны видеть различия между газетными жанрами – репортажем, сообщением,

передовой статьёй и т.д.

Рекомендации к самостоятельной работе: подготовка к обсуждению темы Zeitungsgenres. Студентам следует обратить внимание на жанрово-стилистические особенности газетно-журнальных переводов и овладеть элементы предпереводческого анализа текста – распознавать жанрово-стилистические особенности газетно-журнального текста, сделать перевод актуального публицистического текста.

Содержание работы:
***Лабораторное занятие* № 10 (2 часа)**

1. Charakteristik des Stils der Presse und Publizistik
2. Besonderheiten des Stils der Presse und Publizistik
3. Übersetzung eines Textes

***Лабораторное занятие* № 11 (2 часа)**

1. Kompositorische Besonderheiten des Zeitungsartikels
2. Konstruktive Mittel des Stils der Presse und Publizistik
3. Übersetzung eines Textes

***Лабораторное занятие* № 12 (2 часа)**

1. Übersetzungsmöglichkeiten der publizistischen Texte
2. Kommunikative Aufgaben des Textes
3. Übersetzung eines Textes

***Лабораторное занятие* № 13 (2 часа)**

1. Besonderheiten des Leitartikels
2. Charakteristik von verschiedenen Arten der Artikel
3. Besonderheiten des Berichtes, der Nachricht
4. Besonderheiten des Interviews
5. Übersetzung eines Textes

***Лабораторное занятие* № 14 (2часа)**

1. Besonderheiten der Reportage
2. Besonderheiten des Kommentars
3. Übersetzung eines Textes

Форма представления отчета: Студент должен представить выполненное задание в устной и письменной форме.

Лабораторные занятия № 15-19.
Тема: Лексический аспект перевода публицистических текстов. (10 часов).
Цель: ознакомить студентов с особенностями перевода лексических средств публицистического стиля:

- редупликация и лексические повторы;
- некоторые языковые формы реализации смысловой компрессии в газете;
- особенности переводы различных частей речи в публицистических текстах

Рекомендации к самостоятельной работе: подготовка к обсуждению темы «Лексический аспект перевода». Студентам следует обратить внимание на особенности перевода лексики, реалий, интернационализмов в публицистических текстах, сделать перевод актуального публицистического текста.

Содержание работы:
***Лабораторные* занятия № 15 – 16 (4 часа)**

1. редупликация и лексические повторы;
2. особенности перевода сложных существительных;
3. Практическое задание: Lesen, analysieren und übersetzen Sie den folgenden Text. Machen Sie einen Glossar zum Text.

***Лабораторные* занятия № 17 – 18 (4 часа)**

4. некоторые языковые формы реализации смысловой компрессии в газете;
5. особенности перевода немецких производных прилагательных;
6. особенности перевода реалий и интернационализмов;
7. Практическое задание: Lesen, analysieren und übersetzen Sie den Text, suchen Sie im Text abgeleitete Adjektive und Internationalismen.

***Лабораторное занятие* № 19 (2 часа)**

1. Некоторые языковые формы реализации смысловой компрессии в газете;
2. Особенности перевода немецких глаголов, глагольных дериватов в публицистических текстах
3. Практическое задание: Lesen, analysieren und übersetzen Sie den Text, suchen Sie im Text abgeleitete Adjektive und Verben:

Форма представления отчета: Студент должен представить выполненное задание в устной и письменной форме.

Лабораторные занятия № 20-24.
Тема: Стилистические проблемы перевода. (10 часов).
Цель: познакомить студентов со спецификой перевода газетно-публицистических текстов, с основными особенностями публицистического стиля в русском и иностранном языках и их отражением в переводе.

Рекомендации к самостоятельной работе: подготовка к обсуждению темы «Стилистические проблемы перевода». Студентам следует обратить внимание на особенности перевода лексики, реалий, интернационализмов в публицистических текстах, сделать перевод актуального публицистического текста.

Содержание работы:
***Лабораторные занятия* № 20 – 21 (4 часа)**

1. Стилистическая характеристика текста как целого и ее передача при переводе.
2. Передача стилистической окраски слов и грамматических оборотов.
3. Передача стилистических приемов.
4. Прием стилистической компенсации.
5. Работа над текстом& Lesen, und analysieren Sie den folgenden Text. Machen Sie einen Glossar zum Text. Übersetzen Sie den Text.

***Лабораторные занятия* № 22 – 24 (6 часов)**

1. Учет в переводе различных вариантов современного языка.
2. Компьютерный перевод, его применение и перспективы.
3. Работа над текстом& Lesen, und analysieren Sie den folgenden Text. Machen Sie einen Glossar zum Text. Übersetzen Sie den Text.

Форма представления отчета: Студент должен представить выполненное задание в устной и письменной форме.

8 семестр

Лабораторные занятия № 1-6.

Тема: Переводческие соответствия (эквиваленты, вариантные соответствия, контекстуальные замены) в публицистических текстах (12 часов).

Цель: познакомить студентов с эквивалентами, вариантными соответствиями, контекстуальными заменами, передачей слов-реалий; интернационализмов, имён собственных в публицистических текстах.

Рекомендации к самостоятельной работе: подготовка к обсуждению темы «Переводческие соответствия». Студентам следует обратить внимание на особенности лексико-грамматических трансформаций при переводе, сделать перевод актуального публицистического текста.

Содержание работы:

***Лабораторные занятия* № 1 – 2 (4 часа)**

1. Анализ лексических вариантных соответствий;
2. Анализ лексико-грамматических трансформаций при переводе;
3. Работа над текстом.

Практическое задание: Lesen, und analysieren Sie den folgenden Text. Machen Sie einen Glossar zum Text. Übersetzen Sie den Text.

***Лабораторные занятия* № 3 – 4 (4 часа)**

1. Анализ возможности контекстуальных замен при переводе
2. Работа над текстом, перевод актуального газетного текста
3. Практическое задание: Lesen, und analysieren Sie den folgenden Text. Machen Sie einen Glossar zum Text. Finden Sie Wörter mit expressiver Bedeutungsschattierung im Text. Übersetzen Sie den Text.

***Лабораторные занятия* № 5 – 6 (4 часа)**

1. Анализ перевода имен и названий, реалий, интернационализмов, неологизмов, безэквивалентной лексики;

2. Анализ перевод свободных словосочетаний, клишированных сочетаний и выражений, фразеологических единиц;

3. Работа над текстом Lesen, und analysieren Sie den folgenden Text. Machen Sie einen Glossar zum Text. Finden Sie im Text Klischees, phraseologische Wortverbindungen. Übersetzen Sie den Text.

Форма представления отчета: Студент должен представить выполненное задание в устной и письменной форме.

Лабораторные занятия № 7-12.

Тема: Грамматико-морфологический аспект перевода публицистических текстов.
(12 часов).

Цель: сформировать у студентов навыки перевода морфологических средств в публицистических текстах.

Рекомендации к самостоятельной работе: подготовка к обсуждению темы
« Грамматико-морфологический аспект перевода». Студентам следует обратить внимание на особенности перевода средств выражения залоговости и модальности, инфинитных и причастных конструкций в публицистических текстах, сделать перевод актуального публицистического текста.

Содержание работы:

***Лабораторные занятия* № 7 – 8 (4 часа)**

1.Анализ морфологических средств (залоговых значений) в газетных текстах

2. Практическое задание: Lesen, und analysieren Sie den folgenden Text. Machen Sie einen Glossar zum Text. Finden Sie Passivkonstruktionen im Text. Übersetzen Sie den Text.

***Лабораторные занятия* № 9 – 10 (4 часа)**

1. Анализ морфологических средств (модальных значений) в газетных текстах

2. Практическое задание: Lesen, analysieren und übersetzen Sie den folgenden Text. Machen Sie einen Glossar zum Text. Welche grammatischen Besonderheiten hat der Text? Analysieren Sie den Gebrauch des Konjunktivs und der Modalverben im Text.

***Лабораторные занятия* № 11 – 12 (4 часа)**

1. Анализ морфологических средств (инфинитивных конструкций, причастий, причастных оборотов) в газетных текстах

2. Практическое задание: Lesen, analysieren und übersetzen Sie den folgenden Text. Machen Sie einen Glossar zum Text. Welche grammatischen Besonderheiten hat der Text? Analysieren Sie den Gebrauch der Infinitiv- und Partizipialkonstruktionen im Text.

Форма представления отчета: Студент должен представить выполненное задание в устной и письменной форме.

Лабораторные занятия № 13-18.

Тема: Перевод синтаксических конструкций в газетно-публицистическом тексте. (12 часов).

Цель: сформировать у студентов навыки перевода синтаксических средств публицистического стиля.

Рекомендации к самостоятельной работе: подготовка к обсуждению темы «Перевод синтаксических конструкций в газетно-публицистическом тексте». Студентам следует обратить внимание на особенности перевода сложных предложений в публицистических текстах, сделать перевод актуального публицистического текста.

Содержание работы:

***Лабораторные занятия* № 13 – 14 (4 часа)**

1. Анализ перевода сложносочинённых и сложноподчинённых предложений с придаточными подлежащими, сказуемыми, дополнительными и определительными придаточными предложениями.
2. Практическое задание: перевод актуального публицистического текста: Lesen und analysieren Sie den folgenden Text. Machen Sie einen Glossar zum Text. Welche grammatischen Besonderheiten hat der Text? Analysieren Sie die komplexen Sätze im Text. Übersetzen Sie den Text.

***Лабораторные занятия* № 15 – 16 (4 часа)**

1. Анализ перевода сложноподчинённых предложений с придаточными обстоятельственными
2. Практическое задание
3. Перевод актуального публицистического текста

***Лабораторные занятия* № 17 - 18 (4 часа)**

1. Анализ перевода предложений с обособленными конструкциями
2. Перевод актуального публицистического текста

Форма представления отчета: Студент должен представить выполненное задание в устной и письменной форме.

Лабораторные занятия № 19-24.

Тема: Передача эмоциональной информации при переводе публицистических текстов. (12 часов).

Цель: сформировать у студентов навыки перевода эмоционально-окрашенной лексики, оценочной коннотации, лексических единиц разного стиля, метафор, метонимий, игры слов.

Рекомендации к самостоятельной работе:

подготовка к обсуждению темы «Эмоциональной информации при переводе публицистических текстов». Студентам следует обратить внимание на особенности перевода метафор, метонимий в публицистических текстах, сделать перевод актуального публицистического текста.

Содержание работы:

***Лабораторные занятия* № 19 – 21 (6 часов)**

1. Анализ перевода и перевод метафор, метонимий в публицистических текстах.
2. Практическое задание: Lesen Sie und analysieren Sie den Text. Übersetzen Sie diesen Text.

***Лабораторные занятия* № 22 – 24 (6 часов)**

1. Анализ перевода предложений с различными риторическими приёмами
2. Практическое задание: Lesen Sie und analysieren Sie den Text. Übersetzen Sie diesen Text.

Форма представления отчета: Студент должен представить выполненное задание в устной и письменной форме.

11. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине (модулю), включая перечень программного обеспечения и информационных справочных систем (при необходимости)

* Архиватор 7-Zip,
* Антивирус ESET Endpoint Antivirus for Windows,
* Операционная система Windows Pro 7 RUS Upgrd OLP NL Acdmc,
* Офисный пакет программ Microsoft Office Professional 2013 OLP NL Academic,
* Программа для просмотра файлов формата DjVu WinDjView,
* Программа для просмотра файлов формата PDF Adobe Reader XI,
* Браузер Google Chrome.
* Программа-оболочка HotPotatoes (свободно распространяемое ПО)

12. Описание материально-технической базы, необходимой для осуществления образовательного процесса по дисциплине (модулю)

Наименование специальных* помещений и помещений для самостоятельной работы	Оснащенность специальных помещений и помещений для самостоятельной работы	Перечень лицензионного программного обеспечения. Реквизиты подтверждающего документа
пер. Карамзина, дом 3/2. Аудитория № 34 Компьютерный класс. Аудитория для практических занятий.	Посадочные места –21 Стол студенческий –5 Компьютерный стол - 11 Стул ученический –21 Стол преподавательский – 1 Стул преподавательский – 1	**Лицензионные программы*** Архиватор 7-Zip, открытое программное обеспечение, бесплатная лицензия, пролонгировано. * Антивирус ESET Endpoint Antivirus for Windows, лицензия EAV-0120085134, контракт

	моноблок Lenovo 11 шт., источник бесперебойного питания Ippon – 11 шт., коммутатор D-Link Доска классная (инв. номер 9121572) Огнетушитель № 9	№260916-ЛД от 12.12.2016 г., действующая лицензия. * Операционная система Windows 7Pro, договор №0368100013813000050-0003977-01 от 02.10.2013 г., действующая лицензия. * Офисный пакет программ Microsoft Office Standard 2010 OLP NL Academic, Open License: 60696830, договор №200712-1Ф от 20.07.2012 г., действующая лицензия. * Программа для просмотра файлов формата DjVu WinDjView, открытое программное обеспечение, бесплатная лицензия, пролонгировано. * Программа для просмотра файлов формата PDF Adobe Reader XI, открытое программное обеспечение, бесплатная лицензия, пролонгировано. * Браузер Google Chrome, открытое программное обеспечение, бесплатная лицензия, пролонгировано.